

PEPE, CHIARA FRANCESCA
UNIVERSIDAD DE EXTREMADURA, CÁCERES, ESPAÑA
ANÁLISIS PRAGMÁTICO-CONTRASTIVO DEL USO DEL ARTÍCULO
EN ESPAÑOL Y EN ITALIANO

BIODATA

Chiara Francesca Pepe (chiara@unex.es) es Profesora Asociada de Lengua Italiana en el Departamento de Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas de la Universidad de Extremadura. Licenciada en Filología Hispánica, actualmente es doctoranda en Lingüística Contrastiva italiano / español, con particular interés en la investigación sobre las metodologías de enseñanza / aprendizaje de la gramática en los dos idiomas.

RESUMEN

El presente estudio se centra en la observación del comportamiento del artículo en dos lenguas afines, español e italiano, con el objetivo de ofrecer una comparación de las estrategias comunicativas. La adquisición de este operador lingüístico plantea a los alumnos y a los docentes una serie de interrogantes que los enfoques más tradicionales ofrecidos por los manuales de gramática y de lenguas extranjeras no siempre son capaces de solventar. Es necesario aplicar nuevos métodos al ámbito del contraste interlingüístico, abandonando el modelo más descriptivo del funcionamiento del artículo y adoptando un enfoque más comunicativo de reflexión metalingüística. Para sacar a la luz determinados fenómenos, examinaremos un corpus de conversaciones *task-oriented* adoptando las herramientas que nos proporciona la gramática metaoperacional.

PALABRAS CLAVE: artículo; gramática metaoperacional; lingüística contrastiva; didáctica de las lenguas extranjeras; pragmática

PRAGMATIC AND CONTRASTIVE ANALYSIS OF THE USE OF THE ARTICLE IN SPANISH AND ITALIAN.

This paper presents an analysis of the article in two related languages - Spanish and Italian - with the aim of offering a comparison of communication strategies. The acquisition of this linguistic operator causes problems to students and teachers that the traditional approaches offered by grammar and foreign language manuals are not always able to overcome. New methods are required in the context of interlingual contrast, order to abandon a descriptive model of the article's functioning to reach a more communicative approach of metalinguistic reflection. To bring out certain aspects, we will examine a corpus of task-oriented conversations, adopting the tools provided by meta-operational grammar.

KEY WORDS: article; metaoperational grammar; contrastive linguistics; foreign language didactics; pragmatics

1. INTRODUCCIÓN

El artículo es uno de los primeros conceptos tratados en el nivel básico de adquisición del italiano y del español como lengua extranjera. Aunque se consideren lenguas afines, es frecuente constatar ciertas dificultades para el pleno dominio de este operador lingüístico, incluso en los niveles más altos del alumnado.

En las gramáticas contrastivas existen propuestas acerca de las semejanzas y diferencias en el uso del artículo, pero estos enfoques pueden resultar en parte insuficientes para solventar dudas sobre el funcionamiento de estos operadores lingüísticos. Por tanto, es útil

aplicar modelos diferentes de reflexión, como el que nos proporciona la gramática metaoperacional, que podría utilizarse para establecer un marco teórico en el contraste intelingüístico.

A diferencia de los métodos más clásicos de enseñar el funcionamiento gramatical de una lengua, el enfoque metaoperacional se preocupa de explicar cómo funciona una lengua considerando las interacciones entre los individuos, gracias a las operaciones metalingüísticas que realizan. Adoptar la perspectiva del enunciador nos permite enfocar la atención en las posibilidades expresivas de los diferentes operadores utilizados, y de los efectos que producen en la transmisión de la información entre los interlocutores. De tal manera, el estudio de la gramática se convierte en el análisis de la relación entre expresión e interpretación de cada una de las elecciones realizadas por el enunciador.

Trasladando estos conceptos al microsistema del artículo, nuestro objetivo será el de llevar a cabo un análisis más atento sobre los efectos expresivos de este operador lingüístico y observar las diferentes dinámicas referenciales que se producen considerando, por ejemplo, la relación entre los participantes, la finalidad comunicativa del texto o las diferencias culturales.

La metodología que seguiremos consistirá en la utilización de diálogos *task-oriented*, los cuales, mediante técnicas y situaciones controladas, facilitan a los interlocutores el cumplimiento de una tarea determinada, que, en nuestro caso, nos permitirá reflexionar sobre los procedimientos referenciales de algunos fragmentos paralelos de las dos lenguas en cuestión.

Una vez determinado el corpus, estudiaremos los elementos que pueden condicionar el tratamiento de la información en el sintagma nominal, a través de los instrumentos conceptuales disponibles en la gramática metaoperacional. En particular, procederemos al análisis del contraste y a la observación de los factores especialmente relacionados con la presuposición y la intención comunicativa del enunciador, induciendo así a una reflexión metalingüística que pueda facilitar la comprensión acerca del uso del artículo en estas dos lenguas.

2. MARCO TEÓRICO

En general, abordar cuestiones gramaticales en el aula de lenguas extranjeras genera todavía largos debates. Qué métodos utilizar y cuánto tiempo dedicar al aprendizaje directo de la gramática son algunas de las preguntas más frecuentes a las que se enfrentan los docentes de idiomas.

Cuando hablamos de gramática, existe una predisposición poco apropiada que tiende a asociar este concepto únicamente a cuestiones formales de la lengua. Tendencia que deriva de una visión estructuralista y restrictiva de la didáctica de las lenguas, según la cual, el aprendizaje de un nuevo idioma se realiza mediante la fijación de estructuras lingüísticas basadas sobre todo en un correcto uso de gramática y vocabulario.

Sin embargo, a partir del último tercio del siglo XX, la enseñanza / aprendizaje de lenguas extranjeras ha empezado a experimentar una profunda transformación. El desarrollo de nuevas disciplinas lingüísticas –pragmática, sociolingüística, análisis del discurso, entre otras– favoreció un cambio de perspectiva, que dejó a un lado la idea tradicionalista de la gramática, para adoptar una visión más dinámica de la lengua que situaba al mismo hablante en el centro del proceso de aprendizaje. Orientar la atención de la investigación lingüística hacia el hablante significa considerar la lengua como sistema de comunicación y, por consiguiente, poner en relieve las necesidades comunicativas de los estudiantes de lenguas extranjeras, es decir, aquellos actos comunicativos que tienen que saber manejar para llegar a una determinada competencia lingüística.

Así pues, este cambio de enfoque ha llevado a replantear los objetivos didácticos en funciones comunicativas y no únicamente en categorías morfosintácticas (Matte Bon, 2010: 252). La adopción de esta perspectiva convierte la gramática en el estudio de las potencialidades expresivas de los operadores lingüísticos utilizados por el enunciador, y las consecuencias que pueden tener en la interpretación por parte de su coenunciador. Aplicar una metodología más pragmática significa atender a todos los fenómenos que condicionan el uso de la lengua, para facilitar la comprensión de los mecanismos empleados, a veces de forma instintiva, a la hora de comunicar.

2. 1. GRAMÁTICA METAOPERACIONAL

Consideradas estas premisas y volviendo a la compleja problemática que plantea el análisis gramatical en las clases de idioma, es conveniente que el alumno se familiarice con ciertos procedimientos de reflexión, ya que sin duda esto facilita un aprendizaje más introspectivo de las estructuras gramaticales.

Un tratamiento explícito, y a veces contrastivo, de la gramática puede fomentar una mayor conciencia lingüística y llevar a un conocimiento completo de aquellos mecanismos que subyacen en la lengua. Esto llevaría también a la adquisición de cierta autonomía y generaría un saber lingüístico más crítico por parte del alumno, además de un incremento de las capacidades comunicativas.

Para que el aprendiz desarrolle sus habilidades analíticas, es necesario no solo considerar la relación entre lengua y realidad extralingüística, sino incidir más en el funcionamiento interno de los elementos implicados en la comunicación, es decir, en la dimensión metalingüística de la lengua.

Un modelo de análisis basado en este principio nos lo ofrece la gramática metaoperacional de Henri Adamczewski⁶. El enfoque metaoperacional funda su teoría en tres factores

⁶ Henri Adamczewski fue un lingüista francés que trabajó principalmente en el ámbito de la lingüística contrastiva y definió las bases de la gramática metaoperacional (también denominada enunciativa), cuyas teorías las encontramos fundamentalmente en las siguientes obras: Adamczewski 1970, Adamczewski 1973, Adamczewski 1975, Adamczewski 1978, Adamczewski y Delmas 1982, Adamczewski 1991, Adamczewski

principales sobre los cuales se establecen las operaciones metalingüísticas: el tratamiento de la información, la actitud del enunciador hacia ella y el grado de referencia al mundo extralingüístico. Estos tres ejes regulan el funcionamiento gramatical de los idiomas (Matte Bon, 1997) y se sirven de los elementos lingüísticos propios de cada lengua, definidos “operadores” precisamente porque dejan visibles las huellas de todas aquellas operaciones mentales que realizamos cuando transmitimos informaciones. Por tanto, se asiste a un cambio de perspectiva: el análisis gramatical ya no intenta buscar las correspondencias entre la lengua y el mundo extralingüístico, sino que focaliza su interés en los enunciadores y en el porqué de determinadas elecciones lingüísticas. Por esta razón, Adamckewski otorga gran relevancia al papel del enunciador, puesto que es quien decide qué instrumentos utilizar para gestionar su relación con el coenunciador.

Una de las herramientas de las que dispone el enunciador y sobre la que Adamckewski postula su tesis es el concepto de las dos fases (Adamczewski y Gabilan, 1992: 16). Según esta hipótesis, todas las estructuras lingüísticas efectúan una de estas dos operaciones: o bien aportan en el contexto datos nuevos (fase I) y abren así varias posibilidades de elección interpretativa en un paradigma abierto, o por lo contrario, introducen datos vinculados a una referencia que ya está presente en el contexto o que se presupone (fase II), dejando esta elección en un paradigma cerrado. Debido a esto, antes de expresarse los hablantes formulan sus intenciones comunicativas sobre la base de mecanismos interiores, que se manifiestan mediante los operadores lingüísticos. Desde este punto de vista, también los artículos transmiten al exterior las operaciones metalingüísticas que subyacen en la construcción de los enunciados.

2.2. EL ARTÍCULO DESDE UNA PERSPECTIVA METAOPERACIONAL

Como hemos comentado al principio de nuestro análisis, la visión más común de los manuales de gramática es la de concebir la lengua como el aprendizaje sistemático de normas organizadas en categorías morfosintácticas. De hecho, es frecuente encontrar explicaciones que clasifican los artículos en indeterminados y determinados y que, por tanto, desarrollan modelos teóricos guiados principalmente por el significado conceptual de “determinación” o “indeterminación” de un referente.

De tal manera, el estudio de estos operadores se limita a enumerar las características principales, recopiladas mediante ejemplos de una correcta combinación dentro de oraciones, sin considerar sus efectos expresivos, que acompañan una concreta intención del enunciador. Incluso en algunos estudios más contrastivos⁷, se incurre en el error de asignar un valor preponderante a la dimensión extralingüística de la rereferencia. Limitarse a una clasificación genérica de los artículos y considerarlos como meros elementos de correspondencia con el mundo extralingüístico, puede llevar a los aprendices de los dos idiomas en cuestión a dudar o a equivocarse.

y Gabilan 1992, Adamczewski 1996a, Adamczewski 1996b, Adamczewski 1998, Adamczewski 1999, Adamczewski 2002.

⁷ Para un análisis más profundizado en la comparación de las descripciones contrastivas acerca del artículo en español y en italiano, véase Solís García (2012a), págs 7-28.

Sin embargo, como acabamos de ver en el apartado anterior, un enfoque gramatical enunciativo implica un análisis distinto de la lengua. Bajo la perspectiva de la enunciación se intenta explicar el porqué de ciertos fenómenos lingüísticos, analizando los matices de los distintos operadores y cómo los interlocutores son capaces de captar la finalidad de la situación comunicativa en acto. Por lo tanto, las expresiones utilizadas por los enunciadores determinan unas elecciones concretas que pueden ser significativas si las consideramos en relación a otros factores contextuales.

A tal propósito, nos parece conveniente seguir la aplicación que Francisco Matte Bon (1995) hace de los principios metaoperacionales a la lengua española. En su *Gramática Comunicativa del español*, afirma que (1995: 198):

La función principal de los determinantes del sustantivo es precisamente señalar en qué momento del proceso comunicativo se halla cada elemento, situarlo con respecto a las informaciones que ya han aparecido y con respecto a las informaciones nuevas: se trata, en realidad, de indicar a cuál de estas dos grandes categorías pertenece el concepto al que remite el sustantivo.

Según este enfoque, en lugar de clasificar los artículos en determinado e indeterminado, sería más oportuno definirlos como “artículo de primera mención” y “artículo de segunda mención”, o siguiendo los postulados de Adamczewski, como artículos de “fase I” y de artículos de “fase II”. De hecho, a través de *un/una* introducimos en el contexto un dato nuevo, es decir, le atribuimos un valor remático a la información, mientras que todo lo que se señala mediante *el/la* tiende a ser ya conocido y por lo tanto tematizado, o bien porque se refiere a un elemento ya presente en el contexto o porque el enunciador lo está presuponiendo.

Otra distinción importante en la que insiste Matte Bon (1995: 200) es el concepto de referencia genérica o específica:

Para entender el sistema del artículo es importante preguntarse si el sustantivo con el que va empleado cada artículo en los distintos contextos se refiere a toda la categoría a la que pertenece o a uno o varios individuos en concreto; y, dentro de esta segunda perspectiva, si se trata de individuos que ya han sido mencionados anteriormente, o si están en su primera mención.

En efecto, considerado el marco del contraste interlingüístico en que nos encontramos, para poder explicar a los alumnos de L2 ciertas discrepancias, como puede ser la ausencia de artículo en español (\emptyset) frente al empleo en italiano del artículo de segunda mención (*il/lo/la*), es necesario hacer una distinción básica entre los datos aportados en el discurso como dominio nocional y los datos que se vinculan a una referencia específica. En este último caso, los interlocutores deciden bloquear la referencia a un dato antecedente o presupuesto, para poder poner en marcha otras operaciones con ello, que tal vez vayan más allá de los criterios lingüísticos, involucrando factores socio-culturales.

3. HIPÓTESIS Y MÉTODO

Hemos empezado desde unas consideraciones previas para así fijar los presupuestos teóricos sobre los cuales se funda nuestra investigación. Los instrumentos de la gramática

metaoperacional nos permiten analizar el funcionamiento del microsistema de las lenguas en un nivel más abstracto e intentar dar respuesta al problema que nos planteamos en este estudio y que podemos resumir en estas dos cuestiones principales: en primer lugar, nuestro propósito es analizar las semejanzas y diferencias que podemos encontrar en dos lenguas afines, como son el italiano y el español, en lo que se refiere al tratamiento de la información por medio del artículo; en segundo lugar, nos interesa reflexionar sobre el papel que adquiere el enunciador en los dos idiomas y, por consiguiente, las estrategias que se activan en la comunicación.

Como hipótesis de partida, consideramos que el uso del artículo puede variar en las dos lenguas porque está condicionado por factores de naturaleza pragmática, relacionados con la actitud de los hablantes y la presuposición. Es evidente que las diferencias culturales influyen en los mecanismos pragmáticos instaurados en las lenguas. A pesar de las afinidades del italiano y del español, podemos constatar que existen disparidades en cuanto a ciertas dinámicas comunicativas, como ya se ha argumentado en algunos estudios previos en el mismo ámbito de nuestro campo (Alfano: 2015; Alfano y Savy: 2010; 2012; Savy y Solís García: 2008; Solís García y Savy: 2012b; Solís García: 2017).

Para poder demostrar nuestra hipótesis, a continuación aplicaremos las herramientas teóricas de la gramática metaoperacional al caso práctico, utilizando una metodología basada en el contraste de situaciones comunicativas paralelas en italiano y en español. En particular, para cotejar el funcionamiento de estos operadores de manera equivalente, utilizaremos como punto de comparación una serie de conversaciones pragmáticamente orientadas, extraídas de los corpus *Pr.A.T.I.D. (Pragmatics Annotation Tool for Italian Dialogues)* y *CLIPS (Corpora e lessici dell'italiano parlato e scritto)* para los diálogos en lengua italiana y de los corpus *Pr.A.T.I.D. nelle lingue europee* y *DiEspa* (Diálogos en español) para los correspondientes diálogos en español⁸. Estos corpus comprenden un conjunto de diálogos *task-oriented* de nativos españoles e italianos, provocados de manera semiespontánea mediante la realización de una tarea: se proporcionan dos viñetas desiguales a dos interlocutores para que encuentren las diferencias, utilizando únicamente la comunicación verbal (véase las dos figuras a continuación)⁹.

⁸ Los corpus *Pr.A.T.I.D.*, *Pr.A.T.I.D. nelle lingue europee* y *DiEspa* se pueden consultar en la página *Parlaritaliano.it* [en línea]. Disponible en <http://www.parlaritaliano.it/index.php/it/corpora-di-parlato> [25/04/2020]. Mientras los diálogos del corpus *CLIPS* se encuentran disponibles en la página *Corpora e Lessici dell'italiano Parlato e Scritto* [en línea]. Disponible en <http://www.clips.unina.it/it/corpus.jsp> [27/04/2020].

⁹ Las viñetas del "Test de las diferencias" empleadas en los diálogos analizados pertenecen al proyecto *CLIPS, Corpora e Lessici dell'italiano Parlato e Scritto* [en línea]. Disponible en <http://www.clips.unina.it/it/corpus.jsp> [22/04/2020].

Imagen 1. Ejemplo A de viñetas empleadas en el juego de las diferencias.

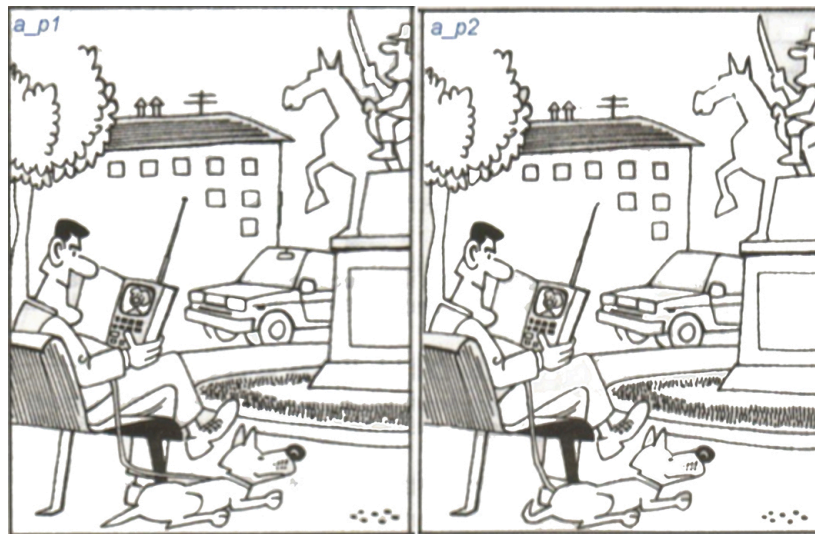
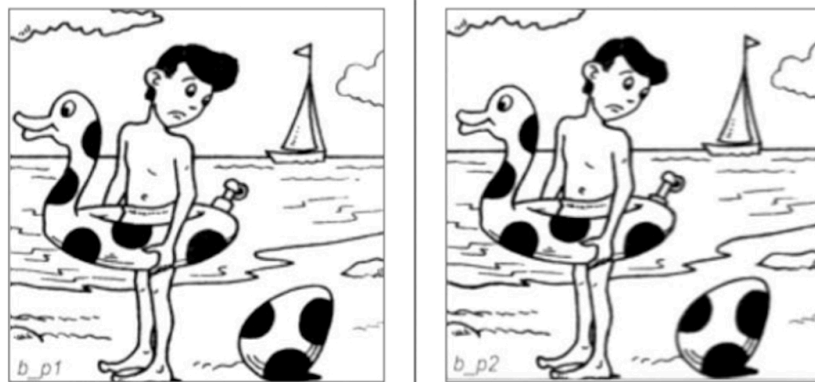


Imagen 2. Ejemplo B de viñetas empleadas en el juego de las diferencias.



Así pues, se generan unos diálogos en igualdad de condiciones en los que, para conseguir el objetivo propuesto, los participantes necesitarán analizar detalladamente sus láminas, y por ello, introducirán varios elementos (personajes, objetos, partes del dibujo, etc.) que se convertirán en tópicos discursivos (De Leo: 2008).

Los tópicos se introducen y se mantienen en la conversación mediante varios recursos, entre los cuales también intervienen los artículos. Por eso, consideramos que estos diálogos constituyen una opción favorable para llevar a cabo un análisis contrastivo, puesto que se trata de textos en los que la información se vehicula en gran medida a través de cadenas referenciales, donde es posible resaltar el valor operacional de los artículos. Asimismo, el alto grado de cooperación entre los hablantes nos permite también definir las estrategias comunicativas que se activan en cada lengua.

4. ANÁLISIS

A continuación, presentamos los resultados obtenidos en diez diálogos *task-oriented* (cinco en lengua española y cinco en lengua italiana), con una duración total aproximada

de 115 minutos de conversación. Estas interlocuciones nos ofrecen un cotejo inicial para poder describir las tendencias del italiano y del español en el uso del artículos. Por cuestiones de espacio, mencionaremos una selección reducida de textos, en los que hemos destacado los ejemplos más relevantes para nuestra argumentación.

Como ya hemos visto anteriormente, en estos tipos de diálogos se induce a los hablantes a la interacción con el objetivo de encontrar las siete diferencias de sus viñetas. Por eso, podemos afirmar que las conversaciones presentan una estructura similar en todos los diálogos: se introduce un argumento, que puede ser un personaje del dibujo, una parte de ello u otro aspecto, que se convierte en tópico discursivo, sobre el cual los interlocutores se intercambian informaciones. Por lo tanto, la comunicación se desarrolla sobre la base de los datos que los participantes aportan mientras describen los dibujos.

Para llevar a cabo la tarea, es necesario que los interlocutores examinen todos los elementos de la viñeta y, según cómo decidan realizar este proceso, podremos definir las elecciones estilísticas y estratégicas de cada idioma. Desde esta perspectiva, una de las operaciones que resulta fundamental es señalar si los elementos que se describen son nuevos, es decir, si se mencionan por primera vez en el contexto o ya han aparecido y se están retomando o simplemente se están presuponiendo. De esta manera, resulta interesante analizar los mecanismos por los que el emisor introduce datos nuevos, recupera aquellos que ya han aparecido o presupone algunos por el conocimiento general y particular de su receptor. A través de este proceso, se activan unas cadenas referenciales en las que también los artículos son responsables de transmitir informaciones de manera temática, remática o presupuesta.

Veamos qué ocurre concretamente en este fragmento de conversación:

(1) DGtdA01ES¹⁰

p1#3: Ana, explícame qué hay en tu dibujo en general.

p2#4: a ver, hay *un* banco en la parte más cercana de la imagen, hay *un* banco y hay *un* hombre sentado.

p1#5: y no sé... y qué está haciendo?

p2#6: está... a ver, tiene *un* perro sentado, está a la derecha, a su derecha.

p1#7: y no sé, tiene algo en la mano?

p2#8: sí, esté mirando, no sé parece como *una* radio, pero también hay como *una*... no sé parece como *una* televisión.

p1#9: sí, tiene *una* pantalla?

p2#10: sí, hay *una* pantalla en la que aparece *una*... parece *una* mujer.

p1#11: *una* mujer!

p2#12: sí.

El hablante p1 toma la palabra y pide información a su interlocutor para empezar con la descripción de la viñeta y conseguir el objetivo propuesto. A su vez, el hablante p2 introduce varios argumentos de conversación y observamos que lo hace principalmente por medio de los operadores *un/una* ("hay un banco", "hay un hombre", "hay una pantalla", "parece una mujer"). Por lo tanto, prefiere individualizar el referente con un operador de

¹⁰ Corpus Pr.A T.I.D. nelle lingue europee, disponible en <http://www.parlaritaliano.it/index.php/it/corpora-di-parlato> [25/04/2020].

fase I, presumiblemente con el propósito de presentar una nueva información para identificarla y negociarla con su interlocutor.

En realidad, se podría presentar la información temáticamente como ya adquirida, puesto que los hablantes saben que comparten el mismo contexto a excepción de siete diferencias mínimas en el dibujo.

Incluso cuando ya se han mencionado e identificado algunos datos, los interlocutores eligen mantener la información en forma remática, como podemos notar en las líneas 9, 10 y 11 (" *tiene una pantalla?*" " *sí, hay una pantalla*" / " *parece una mujer*" " *una mujer!*"). Esta elección denota que en un principio los hablantes optan por no considerar la información como ya presente en el contexto y seguir negociando los datos con el fin de inquirir más en ellos.

De hecho, aquí tenemos otro ejemplo extraído de un diálogo diferente, en el que podemos corroborar la misma estrategia:

(2) DGtdA01BCN¹¹

p1#3: yo tengo el dibujo uno y soy dueña de *un* perro.

p2#4: en tu dibujo aparece *una* mujer?

p1#5: no, soy *un* hombre.

p2#6: ah! en mi dibujo también aparece *un* hombre sentado en *un* banco en *una* plaza.

p1#7: sí, en el mío también y está con *un* aparato que parece ser *una* especie de televisor en la mano.

p2#8: sí, con *una*... que aparece *un* perro dentro del televisor en la pantalla?

p1#9: sí, podría ser *un* perro.

p2#10: vale y también tiene *un* perro, luego *un* perro de verdad atado a *una* cuerda que está en el suelo estirado.

p1#11: sí.

p2#12: vale?

p1#13: vale, estoy en *una* plaza.

p2#14: sí.

p1#15: por la g...

p2#16: *una* rotonda? es *una* rotonda?

p1#17: sí, es *una* rotonda por donde...

p2#18: porque hay *un* coche.

p1#19: exacto, pasa *un* coche.

p2#20: vale.

p1#21: a mi izquierda tengo *un* árbol.

p2#22: vale, yo también.

p1#23: y enfrente *una* estatua de *un* caballero.

De igual manera, en esta parte del discurso los interlocutores presentan varios argumentos, principalmente mediante los operadores *un/una*. Una vez introducidos en el contexto, remarcamos que, en la conversación, existe la posibilidad de volver a retomar estos argumentos y tratarlos como información consabida (en fase II con artículos *el/la*). Sin embargo, la estrategia de ambos hablantes es la de aludir a ellos utilizando los mismos operadores de fase I y manteniendo así la información en un paradigma más abierto.

¹¹ Corpus *DiEspa*, disponible en <http://www.parlaritaliano.it/index.php/it/corpora-di-parlato> [25/04/2020].

Hemos constatado que es frecuente, en los diálogos españoles, la predominancia de los artículos *un/una* en el tratamiento de la información, pues les permite a los participantes mantener una negociación más libre sobre los datos, de manera que cada uno pueda aportar su contribución informativa en el discurso sin vincular la referencia a un dato antecedente. Como se ha demostrado en investigaciones análogas (Solís García y Savy, 2012b), podemos afirmar que, en los diálogos en lengua española, prevalece una actitud de igualdad tendente a la búsqueda de cooperación por parte de los interlocutores.

En cuanto al análisis de los diálogos italianos, a continuación citaremos dos fragmentos que forman parte de diferentes conversaciones, para contrastar los mecanismos que este idioma utiliza para realizar la misma tarea:

(3) DGtdA02H¹²

p2#12: vai con *la* statua
p1#13: allora *la* statua... ce l'ha *l'*orecchio *il* cavallo?
p2#14: sì, tutt'e due
p1#15: *la* spada c'è?
p2#16: sì
p1#17: ma ce l'ha *gli* occhi *il* cavallo?
p2#18: no, no
p1#19: *il* cappe...
p2#20: ci sono *gli* occhi?
p1#21: no, no, non ci sono
p2#22: mmh...
p1#23: e *il* cappello... *il* signore?
p2#24: sì, ce l'ha
p1#25: *il* naso è lungo?
p2#26: è rotondo, non è a punta
p1#27: no, no, è rotondo sì, sì
p2#28: *la* spada?
p1#29: *la* spada è appuntita
p2#30: okay
p1#31: *le* scarpe ce l'ha? *i* piedi si vedono?
p2#32: sì, sì, si vedono
p1#33: e *la* sella?
p2#34: *la* sella si vede, sì
p1#35: sì, si vede, pure sotto *il* piede cioè si vede?
p2#36: sì sì
p1#37: allora adesso ve... passiamo *all'*uomo
p2#38: okay
p1#39: allora, *i* capelli ce l'ha? *gli* occhi, tutto quanto?
p2#40: sì, *il* naso come ce l'ha?
p1#41: rotondo
p2#42: okay
p1#43: e *le* orecchie, ce l'ha *le* due linee che evidenziano bene *il* segno del...
p2#44: sì sì

¹² Corpus *Pr.A.T.I.D.*, disponible en <http://www.parlaritaliano.it/index.php/it/corpora-di-parlato> [25/04/2020].

(4) DGtdA03C¹³

p2#59: e allora cosa prendiamo?

p1#60: /a macchina

p2#61: /a macchina... /o specchietto ce l'ha?

p1#62: sì

p2#63: okay, /due fa...

p1#64: sì vede //tettuccio da te?

p2#65: no, da te?

p1#66: no

p2#67: neanche da me

p1#68: /fari, prendiamo /fari

p2#69: /fari tutti e due ce li ha normali senza cose dentro

p1#70: e /le ruote?

p2#71: /le ruote normali, tranne quella di sinistra che un po' non si vede la fine

p1#72: e /la ruota che si vede?

p2#73: /la ruota che s...

p1#74: c'ha due cerchi?

p2#75: sì

Al contrario de los diálogos españoles, en italiano, desde el inicio, prevalece el uso del artículo determinado (*il/lo/gli/la/le*), derivado de diferente estrategia comunicativa. En ambos casos, el interlocutor que introduce el referente para empezar con la descripción, decide hacerlo con el estatuto de información adquirida, mediante un operador de fase II ("*vai con la statua*" / "*e allora cosa prendiamo?*" / "*la macchina*"). En contraposición, en los fragmentos analizados en español, cuando el enunciador introduce la información con el artículo *un*, elige presentarla en un paradigma abierto, es decir, como información propuesta y todavía negociable por parte del coenunciador. En cambio, en los ejemplos citados en italiano, el interlocutor decide introducir en la conversación los tópicos discursivos considerando la fase de negociación ya cerrada, o sea, presentando los elementos temáticamente con los artículos *il/la* y haciendo referencia a un dato de un paradigma bloqueado contextualmente.

De hecho, en el enunciado "*vai con la statua*", el hablante italiano está indicando que la estatua es un dato conocido, puesto que tienen dos viñetas casi iguales y esta situación inicial le permite estructurar la comunicación de manera diferente, presuponiendo que su interlocutor posee este dato. Por tanto, en el tipo de discurso dialógico que estamos tomando en consideración, los artículos representan una huella importante de las operaciones metalingüísticas que están realizando los hablantes a la hora de resolver la tarea. En concreto, el artículo determinado del enunciado que acabamos de mencionar señala una operación de presuposición por parte del enunciador.

Entre la doble posibilidad que poseen los enunciadores de asignar el estatuto temático o remático a una información, la tendencia del italiano es la de elegir presentar los datos como adquiridos anteriormente. Esta actitud manifiesta una predisposición a focalizar el desarrollo del diálogo y, en cierto sentido, a tomar posición y a guiar al interlocutor para que pueda reconocer con más facilidad determinados referentes.

¹³ Corpus *CLIPS*, disponible en <http://www.clips.unina.it/it/corpus.jsp> [27/04/2020].

Ahora bien, es interesante analizar otro efecto expresivo logrado a través del empleo del artículo indeterminado, mostrado a continuación:

(5) DGtdA01N¹⁴

p2#91: e *la* donna?

p1#92: *la* donna, quella n...

p2#93: non c'è *la* donna, l'ho inventata!

p1#94: nel teleschermينو!

p2#95: ah, è vero! C'è *una* donna nel teleschermينو, mi hai fregato!

En este fragmento de conversación el hablante p2, con la intención de conducir el “juego” de una manera más entretenida, quiere fingir la existencia de un elemento en la viñeta de ambos (“*la donna*”), aunque, en realidad, no se ha dado cuenta de la presencia efectiva de una pequeña figura femenina en una parte del dibujo. El hablante p1, en cambio, asocia de inmediato la referencia a esa figura y mantiene el paradigma cerrado con la finalidad de referirse a “la mujer que aparece en la pantalla”. En este caso, se produce un malentendido y el hablante p2, una vez consciente de su equivocación, la remedia abriendo otra vez la negociación sobre la existencia de una información presentada anteriormente en fase II, mediante el uso del artículo indeterminado por el que su asombro (“*c'è una donna*”).

Siguiendo con la idea de la alternancia entre operadores de fase I y fase II, otro aspecto interesante apreciado en la descripción de algunos tópicos discursivos es la formación de cadenas referenciales, tanto en español como en italiano, a partir de una serie de “subtópicos” (Alfano, 2015), instaurados en los enunciados y subordinados al argumento principal:

(6) DGtdA01SVLL¹⁵

p1#3: hay *un* perro acostado con *el*/hocico negro...

p2#4: mmhh...

[...]

p1#11: hay *un* edificio también

p2#12: sí

p1#13: con *la* fachada y dos chimeneas

(7) DGtdB01ES¹⁶

p2#6: a ver es *un* niño moreno, que tiene *el*/pelo corto, pero con *el*/flequillo como si fuera una especie de tupé

En estos ejemplos, aparecen datos nuevos ya tematizados mediante los artículos *el/la* (“*el hocico*”, “*la fachada*”, “*el pelo*”, “*el flequillo*”), los cuales bloquean la referencia y la

¹⁴ Corpus *Pr.A.T.I.D.*, disponible en <http://www.parlaritaliano.it/index.php/it/corpora-di-parlato> [25/04/2020].

¹⁵ Corpus *DiEspa*, disponible en <http://www.parlaritaliano.it/index.php/it/corpora-di-parlato> [25/04/2020].

¹⁶ Corpus *Pr.A.T.I.D. nelle lingue europee*, disponible en <http://www.parlaritaliano.it/index.php/it/corpora-di-parlato> [25/04/2020].

relacionan a un dato anterior, presentado en forma remática (“*un perro*”, “*un edificio*”, “*un niño*”). Es decir, los interlocutores pasan de negociar datos autónomos a vincularlos a una información previa, estableciendo así una relación meronímica parte-todo.

En la *Nueva Gramática de la Lengua Española* (2010: 271), se define esta relación como anáfora asociativa, ya que, mediante el artículo definido, se construyen asociaciones cuyos contenidos están relacionados con un punto anterior de “anclaje”. En el manual, se afirma que también el artículo indefinido es compatible con este tipo de anáfora asociativa, cuando la parte que se extrae del todo “no cumple con el requisito de unicidad contextual característico del artículo determinado” (NGLE, 2010: 285)¹⁷.

Sin embargo, es interesante subrayar el caso extraído de un diálogo en italiano en el que podemos observar un comportamiento divergente:

(8) DGtdB02B¹⁸

p2#154: //tappo per l'aria...

p1#155: sì

p2#156: ha *una* parte cilindrica più o meno inferiore

p1#157: sì

p2#158: poi ha *un* tubicino di un centimetro

p1#159: sì

p2#160: e poi ha praticamente *una* parte superiore che assomiglia alla testa di un funghetto

En efecto, en este fragmento encontramos otra relación parte-todo que se establece entre el tópico principal (“*il tappo*”) y las partes que se describen del mismo (“*una parte cilindrica*”, “*un tubicino*”, “*una parte superiore*”). Esta vez, el uso de los artículos se invierte, pues el tópico principal se tematiza y los subtópicos se introducen remáticamente. En este caso, la intención del hablante no es la de designar una parte entre varias (se está describiendo el tapón de un flotador, pues supuestamente tendrá un único tubo y una única parte cilíndrica, etc.), sino la de volver a abrir la negociación de los datos que se están aportando sobre el tópico principal. Considerada la dinámica contextual en la que nos encontramos en este diálogo, el operador *un/una* cumple la función específica de aportar informaciones nuevas, puesto que los dos interlocutores eligen no presuponer estos datos y, por lo tanto, necesitan mantener un paradigma abierto para construir juntos la descripción del elemento en cuestión.

El último aspecto que vamos a contrastar es la ausencia de artículo. En cuanto al uso del operador cero (indicado en los textos con el símbolo \emptyset), hemos podido constatar puntos de afinidad en los diálogos españoles e italianos, pero también cierta discrepancia, como vemos por ejemplo a continuación:

¹⁷ Citamos el ejemplo de la NGLE para aclarar mejor el concepto al que nos referimos: “*A este auto le falla una bujía* el grupo nominal indefinido *una bujía* no introduce exactamente un elemento nuevo en el discurso, sino que se vincula con *este auto* a través de una relación de meronimia. Sin embargo, el hecho de que los autos suelen contener más de una bujía legitima la presencia del artículo indefinido” (2010: 285).

¹⁸ Corpus *Pr.A.T.I.D.*, disponible en <http://www.parlaritaliano.it/index.php/it/corpora-di-parlato> [25/04/2020].

(9) DGtdA01BCN¹⁹

p1#45: el coche lleva ∅retrovisor?

p2#46: lleva ∅retrovisor, sí, pero solo exterior, o sea...

(10) DGtdA03C²⁰

p2#61: /amacchina... /ospecchietto ce l'ha?

p1#62: sì

Estos dos fragmentos son exactamente paralelos, ya que, en las dos lenguas, se está describiendo el espejo retrovisor del coche que aparece en la viñeta. Aunque el propósito de la pregunta sea el mismo, en español se introduce el dato sin artículo, mientras que en italiano se prefiere tematizar.

En concreto, el empleo del artículo determinado frente al operador cero representa un obstáculo importante al que se enfrentan los aprendices de los dos idiomas. Evidentemente, se trata de distintas formas de tratar la información. En el ámbito de la lengua española, los hablantes recurren más al dominio nocional de un concepto que a una referencia presupuesta. En cierto sentido, esta tendencia marcaría la voluntad de no condicionar la interpretación de la información, mientras que, a través del empleo del artículo determinado, se requiere que el interlocutor reconstruya una presuposición (contextual, social o cultural) o que recupere en la conversación a qué se refiere el dato así presentado.

5. CONCLUSIONES

La comparación de los diálogos paralelos de tipo *task-oriented* nos ha permitido demostrar la hipótesis inicial, según la cual el uso del artículo en italiano y en español presenta varias divergencias, determinadas por factores pragmáticos, especialmente relacionados con el papel de los enunciadores y sus intenciones comunicativas. Además, el análisis contrastivo de estas conversaciones semiespontáneas nos ha proporcionado la base con la que reflexionar sobre el tratamiento de la información en estas dos lenguas, sacando a la luz estrategias diferentes, como la tendencia más abierta a la cooperación de la lengua española frente a la interpretación más próxima a la presuposición del italiano.

Asimismo, hemos comprobado que, un estudio ligado a la dimensión metalingüística de la gramática, proporciona la posibilidad de entender mejor los mecanismos que rigen el comportamiento de la lengua y nos ayuda a formular hipótesis sobre otros fenómenos escasamente estudiados.

En conclusión, a raíz de estas observaciones se podrá continuar a investigar los efectos expresivos de los artículos, desde una perspectiva menos referencial y más

¹⁹ Corpus *DiEspa*, disponible en <http://www.parlaritaliano.it/index.php/it/corpora-di-parlato> [25/04/2020].

²⁰ Corpus *CLIPS*, disponible en <http://www.clips.unina.it/it/corpus.jsp> [27/04/2020].

metaoperacional, para avanzar en la explicación didáctica sobre el valor y el uso de estos operadores en las dos lenguas.

6. BIBLIOGRAFÍA

Adamczewski, H. (1970): *Les Bases de l'anglais, montages*. París: Armand Colin.

Adamczewski, H. (1973): *Apprentissage de l'anglais oral*. París: Armand Colin.

Adamczewski, H. (1975): "Le montage d'une grammaire seconde", *Langages* 39: 31-50.

Adamczewski, H. (1978): *Be + ing dans la grammaire de l'anglais contemporain*. París: Librairie H. Champion.

Adamczewski, H. & Delmas, C. (1982): *Grammaire linguistique de l'anglais*. París: Armand Colin.

Adamczewski, H. (1991): *Le français déchiffré. Clé du langage et des langues*. París: Armand Colin.

Adamczewski, H. & Gabilan, J. (1992): *Les clés de la grammaire anglaise*. París: Armand Colin.

Adamczewski, H. & Gabilan, J. (1996a): *Déchiffrer la grammaire anglaise*. París: Didier.

Adamczewski, H. (1996b): *Genèse et développement d'une théorie linguistique, suivi de Les dix composantes de la grammaire métaopérationnelle de l'anglais*. Perros-Guirec: La Tilv Éd.

Adamczewski, H. (1998): "Pour une nouvelle épistémé grammaticale. Grammaire du Pourquoi contre grammaire du Comment", en Adamczewski, H. *et al.* (1998): *Pour l'Enseignement de la Grammaire*, Lille: CRDP.

Adamczewski, H. (1999): *Clefs pour Babel, ou La passion des langues*. Saint-Leu d'Esserent: EMA.

Adamczewski, H. (2002): *The secret architecture of English grammar*. Précy-sur-Oise: EMA.

Alfano, I. (2015): *La interfaz entre pragmática y prosodia en español y en italiano: las peticiones en habla dialógica en contextos pragmáticamente orientados* [en línea]. Tesis doctoral. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona [consulta 12 abril 2020]. Disponible en la web: <https://www.tdx.cat/handle/10803/377762>

Alfano, I. & Savy, R. (2010): "Requests in dialogic speech: a prosodic analysis on Italian and Spanish task-oriented dialogues", en Cutugno, F. *et al.* (coords.), *Atti del VI Convegno Nazionale dell'Associazione Italiana di Scienze della Voce (AISV), Napoli, 2010. Parlare con*

le persone, parlare alle macchine: la dimensione interazionale della comunicazione verbale. Rimini: EDK Editore, págs 31-52.

Alfano, I. & Savy, R. (2012): "Los estilos conversacionales en la interacción dialógica: un análisis de las peticiones en italiano y español", *Oralia. Análisis del discurso oral* 15: 35-62.

Battaglia, G. (2015): *Gramática italiana para estudiantes de habla española*. Roma: Bonacci.

Brown, G. & Yule, G. (2005): *Análisis del discurso*. Madrid: Visor Libros.

Calsamiglia Blancafort, H. & Tusón Valls, A. (2002): *Las cosas del decir*. Barcelona: Ariel.

Carrera Díaz, M. (2011): *Manual de gramática italiana*. Barcelona: Ariel.

De Leo, S. (2008): "La struttura topicale in dialoghi in dialoghi *task-oriented*", en Voghera, M. (ed.) (2008): *Testi e linguaggi*. Roma: Carocci.

Escandell Vidal, M.V. (1996): *Introducción a la pragmática*. Barcelona: Ariel.

Ferrara, G. (2011): *Lingüística, análisis y pragmática contrastiva. Una perspectiva de estudio en la enseñanza / aprendizaje de lenguas afines*. Salerno: Arco Iris.

Matte Bon, F. (1995): *Gramática comunicativa del español*, 2 vols. Madrid: Edelsa.

Matte Bon, F. (1997): "Criterios para el análisis de la lengua desde la perspectiva de la comunicación" [en línea]. *Llengua espanyola III, Universitat Oberta de Catalunya*. Barcelona: UOC [consulta 12 abril 2020]. Disponible en la web:

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/antologia_didactica/descripcion_comunicativa/matte01.htm

Matte Bon, F. (2004): "Los contenidos funcionales y comunicativos", en Sánchez Lobato, J. & Santos Gargallo, I. (eds.): *Vademécum para la formación de profesores*. Madrid: SGEL.

Matte Bon, F. (2007): "En busca de una gramática para comunicar". *marcoELE* [en línea] junio-diciembre núm. 5 [15 abril 2020]. págs 1-8. ISSN 1885-2211.

Disponible en la web:

https://marcoele.com/descargas/5/matte-gramatica_para_comunicar.pdf

Matte Bon, F. (2010): "De nuevo la gramática". *Antología de los Encuentros internacionales del español como lengua extranjera. Las Navas del Marqués, Monográficos marcoELE* [en línea], núm. 11 [15 abril 2020], págs 246-266. Disponible en la web: <https://marcoele.com/descargas/navas/11.matte.pdf>.

Matte Bon, F. (2015): "La gramática metaoperacional como clave para la comprensión del funcionamiento de las lenguas: el *double claviery* el principio de ciclicidad en español", en Solís García, I. & Carpi, E. (eds.) (2015): *Análisis y comparación de las lenguas desde la perspectiva de la enunciación*. Pisa: Pisa University Press.

Parlare italiano (2010a): *Corpus DiEspa* [en línea]. Disponible en la web: <http://www.parlaritaliano.it/index.php/it/corpora-di-parlato>

Parlare italiano (2010b): *Corpus PraTiD* [en línea]. Disponible en la web: <http://www.parlaritaliano.it/index.php/it/corpora-di-parlato>

Parlare italiano (2010c): *Corpus PraTiD nelle lingue europee* [en línea]. Disponible en la web: <http://www.parlaritaliano.it/index.php/it/corpora-di-parlato>

Progetto Clips (2004): *Corpus CLIPS* [en línea]. Disponible en la web: <http://www.clips.unina.it/it/corpus.jsp>

RAE (2010): *Nueva Gramática de la lengua española (Manual)*. Madrid: Espasa-Calpe.

Regueiro Rodríguez, M.L. (2018): *La meronimia*. Madrid: Arco / Libros.

Sánchez Pérez, A. (1997): *Los métodos en la enseñanza de idiomas. Evolución histórica y análisis didáctico*. Madrid: SGEL.

Savy, R. & Cutugno, F. (2010): "CLIPS: design, collection and coding of a corpus of spoken Italian varieties" [en línea], en M. Mahlberg *et al.* (eds.), *Proceedings of the Fifth Corpus Linguistics Conference*. Liverpool: University of Liverpool, 2009 [consulta 18 abril 2020]. Disponible en la web: <http://ucrel.lancs.ac.uk/publications/cl2009/>

Savy, R. & Solís García, I. (2008): "Strategie pragmatiche in italiano e spagnolo a confronto: una prima analisi su corpus", en Voghera, M. (ed.) (2008): *Testi e linguaggi*. Roma: Carocci.

Solís García I. (2012a): *Cómo heredamos las presuposiciones. El artículo en español y en italiano*. Roma: Aracne editrice.

Solís García, I. & Savy, R. (2012b): "Diferentes estrategias comunicativas en diálogos *Task-oriented* españoles e italianos", en Cassol, A. *et al.* (coords.), *Atti del XXV Convegno AISPI. Il dialogo. Lingue, letteratura, linguaggi, culture*. Roma: AISPI Edizioni, págs. 443–457.

Solís García, I. & Carpi, E. (eds.), (2015): *Análisis y comparación de las lenguas desde la perspectiva de la enunciación*. Pisa: Pisa University Press.

Solís García, I. (2017): "¿Cómo se replica afirmativamente en español e italiano? Estudio en diálogos *task-oriented*", *Rassegna iberistica* 108: 195-223.